

Interferencje między L2 hiszpańskim a L3 portugalskim

Badania jakościowe i ilościowe
z naciskiem na kategorie funkcjonalne

Streszczenie

Książka ta zawiera opis wieloletnich obserwacji nad zjawiskiem przenikania się języków hiszpańskiego L2 i portugalskiego L3, zbliżonych do siebie typologicznie i genetycznie, podczas zajęć praktycznych L3 ze studentami filologii hiszpańskiej. Dokonano w niej próby opisanego i sklasyfikowania pojawiających się na zajęciach interferencji językowych, spowodowanych wpływem języka hiszpańskiego. Na podstawie analizy pisemnych prac studentów opisaliśmy zakresy interferencji zaznaczających swoją obecność w różnych podsystemach języka, w jego morfologii, składni, leksyce oraz w zapisie ortograficznym, oraz jak zmienia się obraz dystrybucji błędów interferencyjnych wraz z rosnącymi równoległe poziomami języków L2 i L3. Szczególną uwagę poświęciliśmy w tym kontekście interferencjom w zakresie kategorii funkcyjnych, starając się podkreślić ich swoisty charakter w odniesieniu do słów pełnoznaczeniowych.

Założenie metodologiczne naszego badania osadzało się nie tylko na obserwacji zmieniającego się zakresu interferencji wraz z wzrastającymi kompetencjami w L2 i L3, ale także na porównaniu naszych wyników z obrazem błędów popełnianych przez uczestników grup kontrolnych, uczących się L3, ale które nie miały wcześniejszego kontaktu z językiem hiszpańskim.

Druga strona badań to obserwacja jak uczeń radzi sobie z podobieństwem językowym i jakie strategię stosuje w momencie formułowania wypowiedzi w L3, co z kolei prowadzi do szerszego zagadnienia, a mianowicie wielojęzyczności w kontekście akwizycji języków kolejnych.

Na koniec dokonaliśmy próby porównania sytuacji wpływów międzyjęzykowych, jaka ma miejsce w sali zajęciowej z przejawami kontaktów międzyjęzykowych w warunkach naturalnych, w strefach przygranicznych na Półwyspie Iberyjskim oraz w Ameryce Południowej.

